

CHATGPT DAN GEMINI: ANALISIS STILISTIK SYAIR KAAB BIN ZUHAIR

(CHATGPT AND GEMINI: A STYLISTIC ANALYSIS OF THE POETRY OF KAAB BIN ZUHAIR)

AULA NABILAH, J.^{1*} – MAROMAR, F.¹

¹ *Akademi Pengajian Bahasa, Universiti Teknologi MARA (UiTM), Selangor, Malaysia.*

**Penulis penghubung
e-mail: aulanabilahjanudin[at]gmail.com*

(Received 19th June 2026; revised 06th August 2026; accepted 17th August 2026)

Abstrak. Kajian ini meneliti keupayaan dua model kecerdasan buatan generatif, iaitu ChatGPT dan Gemini, dalam menganalisis ciri stilistik syair Arab klasik melalui tiga bait terpilih daripada Banat Su'ad karya Kaab bin Zuhair. Analisis dijalankan berdasarkan kerangka stilistik Leech dan Short yang merangkumi empat aspek utama, iaitu leksikal, sintaksis, retorik serta kohesi dan konteks. Kajian ini menggunakan pendekatan kualitatif perbandingan dengan pemilihan tiga bait secara purposif bagi mewakili tiga bahagian utama qasidah, iaitu nasib, deskripsi dan pujian. Bagi memastikan perbandingan yang lebih setara, kedua-dua model diberikan arahan analisis yang sama berdasarkan kategori stilistik yang telah ditetapkan. Output yang dihasilkan kemudiannya dibandingkan bagi mengenal pasti persamaan, perbezaan, kelebihan dan keterbatasan setiap model. Dapatan menunjukkan bahawa kedua-dua model mampu mengenal pasti unsur stilistik utama dalam syair yang dianalisis, namun memperlihatkan kecenderungan analisis yang berbeza. ChatGPT menunjukkan kekuatan dalam analisis teknikal bahasa, khususnya penghuraian struktur sintaksis, fungsi unsur dalam ayat dan penggunaan istilah retorik yang lebih tepat. Gemini pula lebih menonjol dalam penghuraian makna leksikal, nilai estetika serta pengaitan unsur bahasa dengan konteks budaya dan sejarah puisi. Dalam beberapa keadaan, Gemini menghasilkan analisis retorik dan kontekstual yang lebih luas, manakala ChatGPT memberikan penghuraian linguistik yang lebih sistematik dan terperinci. Perbezaan ini menunjukkan bahawa kedua-dua model berpotensi saling melengkapi dalam menghasilkan analisis stilistik yang lebih komprehensif. Walau bagaimanapun, penggunaan model AI dalam analisis sastera Arab klasik masih memerlukan penilaian dan semakan manusia, khususnya dalam menentukan ketepatan istilah balaghah, memahami konteks budaya dan sejarah serta menilai kesesuaian interpretasi terhadap teks asal.

Katakunci: *Banat Su'ad, kecerdasan buatan generatif, Leech dan Short, balaghah, puisi klasik*

Abstract. This study examines the capabilities of two generative artificial intelligence models, ChatGPT and Gemini, in analysing the stylistic features of classical Arabic poetry through three selected verses from Kaab bin Zuhair's Banat Su'ad. The analysis is based on Leech and Short's stylistic framework, which comprises four main dimensions: lexical features, syntactic features, rhetorical features and cohesion and context. A qualitative comparative approach was employed, with three verses purposively selected to represent the principal sections of the qasidah, namely nasib, description and praise. To ensure a more balanced comparison, both AI models were given identical analytical prompts based on the predetermined stylistic categories. Their outputs were subsequently compared to identify similarities, differences, strengths and limitations in their analyses. The findings indicate that both models were able to identify major stylistic elements in the selected verses, although they showed different analytical tendencies. ChatGPT showed greater strength in technical linguistic analysis, particularly in explaining syntactic structures, identifying the functions of linguistic components and employing rhetorical terminology with greater precision. Gemini, on the other hand, performed more strongly in interpreting lexical meanings, aesthetic values, and the relationship between linguistic elements and the cultural and historical contexts of the poem. In several instances, Gemini provided broader rhetorical and contextual interpretations, while ChatGPT offered more systematic and detailed linguistic explanations. These differences suggest that the two models may complement each other in producing a more comprehensive stylistic analysis. Nevertheless, the use of AI models in analysing classical Arabic literature continues to require human evaluation and verification, particularly in determining the accuracy of balaghah

terminology, understanding cultural and historical contexts and assessing the appropriateness of interpretations in relation to the original text.

Keywords: *Banat Su'ad, generative artificial intelligence, Leech and Short, balaghah, classical poetry*

Pengenalan

Dalam bidang kesusasteraan Arab, puisi pada zaman dahulu ibarat sebuah senjata bagi setiap kabilah (Ulum, 2023). Setiap kabilah mempunyai penyair yang berperanan mempertahankan maruah kabilah dengan melancarkan serangan psikologi terhadap musuh. Teks-teks klasik ini juga memegang peranan utama dalam menyampaikan nilai budaya, keagamaan dan seni bahasa (Alghallabi et al., 2025). Menurut Supriyono et al. (2018), bahasa puisi kaya dengan sifat ekspresif, sugestif dan asosiatif. Sifat-sifat ini merujuk kepada setiap kata dan retorik bertujuan melahirkan kesan yang kuat dan berupaya membangkitkan emosi dalam diri pembaca (Elisa et al., 2021). Jika dilihat melalui lensa akademik, kajian mengenai retorik bahasa banyak menyentuh pelbagai sudut kajian seperti fonetik, stilistik, pragmatik, semantik, sociolinguistik dan sebagainya. Teks sastra yang mengandungi unsur bahasa dan retorik yang tinggi telah menjadi aspek penting dalam kajian-kajian masa kini, khususnya dalam konteks analisis stilistik yang melibatkan perbandingan dengan kemampuan kecerdasan buatan (Artificial Intelligence, AI) (Tanır, 2025). Antara karya yang masyhur dalam dunia kesusasteraan Arab ialah *Banat Su'ad* iaitu hasil karya Kaab bin Zuhair (Alrashidi, 2025) yang bermaksud 'Su'ad telah pergi'.

Kaab bin Zuhair dikenali dengan syair pujiannya terhadap Nabi Muhammad ﷺ yang mengekspresikan emosi mendalam melalui penggunaan retorik yang kompleks (Alrashidi, 2025). Dalam puisi *Banat Su'ad*, penyair menggambarkan kesedihan kerana perpisahan dengan Su'ad sebelum beralih ke bahagian tema utama iaitu pujian kepada Nabi Muhammad ﷺ. Oleh hal yang demikian, karya ini menjadi sumber penting dalam kajian stilistik dan linguistik kesusasteraan Arab kerana mempunyai nilai sejarah yang tinggi. Dalam konteks kajian stilistik Arab pada kajian-kajian lepas, lazimnya dapat dilihat hanya menumpukan analisis manual oleh para penyelidik seperti Amrulloh dan Ikhwan (2021) yang menganalisis stilistika al-Quran dan Handayani (2023) yang membandingkan unsur stilistik dalam lirik lagu. Bagi menganalisis teks klasik yang kompleks seperti karya Kaab, pendekatan ini menghadapi beberapa cabaran seperti interpretasi metafora yang terikat dengan budaya serta pemahaman terhadap struktur semantik yang sangat spesifik dalam bahasa Arab klasik (Maulidiya et al., 2024). Maka, seiring perkembangan teknologi AI, platform seperti ChatGPT dan Gemini telah menawarkan pendekatan baharu dalam menganalisis teks sastra (Walsh et al., 2024). Kedua-dua model ini mampu mengenal pasti kategori leksikal, sintaksis, retorik dan kohesi yang seterusnya membuka ruang bagi analisis perbandingan yang lebih sistematik.

Teori Leech dan Short (1981)

Kajian ini mengambil kerangka teori stilistik yang dibangunkan oleh Geoffrey Leech dan Michael Short (1981). Terdapat empat dimensi utama dalam model ini iaitu ciri leksikal untuk meneliti pemilihan kosakata, ciri sintaksis untuk menganalisis struktur ayat yang memberi pengaruh pada ritma sesuatu karya, ciri retorik untuk mengkaji gaya bahasa (Setiawan et al., 2024) dan ciri kohesi untuk menilai bagaimana hubungan setiap unsur saling terkait serta kesesuaiannya dengan konteks situasi (Maulidiya et al., 2024).

Kajian ini teretus melalui jurang pengetahuan yang jelas mengenai ketepatan, kedalaman dan sensitiviti model AI terhadap teks Arab klasik. Kajian perbandingan antara analisis AI dan analisis tradisional dalam bidang ini perlu diperbanyakkan lebih-lebih lagi terdapat perbezaan antara penggunaan model ChatGPT dan Gemini serta pengaruhnya terhadap cara unsur stilistik dikenal pasti dan diinterpretasikan. Maka, objektif kajian ini bertujuan menganalisis ciri stilistik dalam bait terpilih daripada karya Banat Su'ad menggunakan kerangka Leech dan Short (1981). Selain itu, kajian ini bertujuan untuk membandingkan output analisis ChatGPT dan Gemini bagi penilaian kekuatan dan kelemahan kedua-dua model ini dalam analisis kesusasteraan Arab.

ChatGPT dan Gemini

Kajian ini merupakan kajian perbandingan dua model bahasa besar (Large Language Models, LLM) iaitu ChatGPT yang diasaskan oleh OpenAI (Shukla et al., 2024) dan Gemini yang dibangunkan oleh Google (Rane et al., 2024). Pemilihan kedua-dua model dalam kajian ini adalah kerana melihat kepada kedudukannya yang dominan di peringkat global dalam teknologi pemprosesan bahasa alami (Sari et al., 2025). ChatGPT mahupun Gemini, dibangunkan menggunakan teknologi transformer dan dilatih dengan jumlah data teks yang sangat besar bagi proses penambahbaikan (Zhang et al., 2025). Walau bagaimanapun, terdapat perbezaan dalam keupayaan memahami konteks yang melibatkan pelbagai bentuk maklumat. Model ini secara ringkasnya digunakan dalam kajian ini adalah sebagai alat untuk membantu analisis teks dan bukan sebagai sumber tafsiran utama. Menurut Wang et al. (2024), bagi memastikan ketelusan dalam perbandingan, arahan (prompt) yang sama digunakan untuk kedua-dua model untuk menganalisis unsur stilistik. Arahan yang diberikan adalah jelas berdasarkan teori Leech dan Short (1981). Penggunaan arahan yang serupa (identical) membolehkan perbandingan dengan tahap kebolehpercayaan yang tinggi terhadap struktur yang kompleks pada puisi Arab klasik (Farghal dan Haider, 2024). Fokus kajian ini adalah untuk mengenal pasti kecenderungan gaya analisis ChatGPT dan Gemini sama ada lebih formal dan berstruktur atau lebih kontekstual dan interpretatif. Melalui pendekatan ini, kajian dapat mengidentifikasi keunggulan setiap model dalam kajian linguistik stilistika.

Instrumen dan Metod Kajian

Kajian ini menggunakan pendekatan kualitatif perbandingan bagi menilai kemampuan dua model AI yang dipilih iaitu ChatGPT dan Gemini. Pendekatan kualitatif digunakan kerana ia melibatkan penilaian terhadap ciri-ciri bahasa yang terkandung dalam karya Kaab bin Zuhair pada puisi Banat Su'ad. Teknik pengumpulan data dilakukan melalui pemerhatian dan interpretasi kritikal terhadap analisis yang dihasilkan oleh kedua-dua model AI selaras dengan objektif kajian. Proses pengumpulan data melibatkan tiga bait terpilih bagi mewakili struktur tematik qasidah Banat Su'ad. Qasidah ini secara umumnya boleh dibahagikan kepada tiga bahagian utama iaitu *بیسسنال* (pembukaan qasidah tentang cinta dan perpisahan), *فصول* (deskripsi sifat) dan *حدملا* (pujian). Pemilihan bait dibuat secara purposif (purposive sampling) berdasarkan kriteria berikut: (1) Bait pembukaan yang menunjukkan tema syair; (2) Bait yang mengandungi unsur deskripsi tentang sifat sesuatu ciptaan; (3) Bait yang menunjukkan unsur pujian. Tiga bait ini dipilih bersesuaian dengan teori Leech dan Short (1981) yang memerlukan bait yang sarat dengan pilihan leksikal yang menyimbolikan sesuatu, struktur sintaksis yang kompleks, penggunaan unsur retorik

seperti metafora dan peralihan tema wacana. Kaedah analisis yang paling utama adalah mengenal pasti ciri-ciri stilistik yang terkandung dalam setiap bait menggunakan model ChatGPT dan Gemini. Dalam proses ini, kedua-dua model bahasa diberikan arahan analisis menggunakan prompt yang serupa bagi memastikan konsistensi dan keadilan dalam perbandingan. Pada peringkat akhir, analisis perbandingan dilakukan terhadap dapatan (output) yang dihasilkan oleh ChatGPT dan Gemini bagi mengenal pasti persamaan dan perbezaan analisis stilistik terhadap syair mengikut teori Leech dan Short (1981), di samping mengenal pasti kelebihan dan keterbatasan setiap model.

Dapatan dan Perbincangan Kajian

Analisis stilistik dalam kajian ini dijalankan berdasarkan teori Leech dan Short (1981) dengan membandingkan dapatan yang dihasilkan oleh dua model AI iaitu ChatGPT dan Gemini. Tiga bait puisi Banat Su'ad yang dipilih mengikut kriteria adalah seperti berikut (*Jadual 1*). *Jadual 1* menunjukkan tiga bait puisi Banat Su'ad yang dipilih. Berdasarkan bait-bait ini, analisis diteruskan dengan meneliti output yang dihasilkan oleh ChatGPT dan Gemini sebelum meneliti perbandingan antara kedua-duanya.

Jadual 1. Tiga bait puisi Banat Su'ad oleh Kaab bin Zuhair.

Kriteria bait	Bait	Terjemahan
Menunjukkan tema syair	بانت سعاد فـلا بيـاليـوم مـت بول مـت يـم اـن رـهـلـام يـجـز مـك بول	Su'ad telah pergi meninggalkanku, maka hatiku pada hari ini dilanda kesedihan, aku menjadi begitu terpikat olehnya, terbelenggu oleh cinta yang tidak terlerai.
Menggambarkan sifat sesuatu ciptaan	هـي فـاء مـقـبـلة عـجـزاء مـد بـرة لـا يـ شـكـى قـ صـر مـنـها و لا طـول	Dia langsing apabila datang dan berpinggul indah ketika berlalu, tiada kecacatan pada tubuhnya, sama ada terlalu pendek mahupun terlalu tinggi.
Mengandungi unsur pujian	إـن الـر سـول لـ سـيـف يـ سـد تـضـاء بـه مـهـنـد مـن سـد يـوف الـلـه مـسـد لـول	Sesungguhnya Rasul itu ibarat pedang yang menjadi sumber cahaya petunjuk, sebilah pedang tajam daripada pedang-pedang Allah yang terhunus.

Perbandingan analisis stilistik oleh ChatGPT dan Gemini

Analisis ChatGPT dan Gemini terhadap tiga bait terpilih menekankan identifikasi ciri-ciri leksikal, sintaksis, seni retorik atau kohesi dan konteks yang membentuk keindahan puisi Kaab bin Zuhair. Hasil analisis oleh kedua-dua model adalah seperti berikut (*Jadual 2*). Berdasarkan *Jadual 2*, hasil analisis stilistik pada bait 1 oleh ChatGPT dan Gemini menunjukkan persamaan dan perbezaan. Dari aspek leksikal, pengkaji mendapati kedua-dua model berjaya mengenal pasti kosakata yang menunjukkan penderitaan penyair. Walau bagaimanapun, Gemini menunjukkan keunggulan dengan menganalisis penggunaan ayat pasif untuk meletakkan penyair sebagai 'mangsa' terhadap keadaan tersebut, manakala ChatGPT cenderung memberikan ulasan yang lebih umum tentang kesengsaraan penyair. Dari aspek sintaksis pula, kedua-duanya menekankan penggunaan jenis ayat iaitu jumlah fi'iliyyah (ayat yang diawali kata kerja) dan ismiyah (ayat yang diawali kata nama) untuk mengaitkan emosi penyair dengan aspek masa. Namun, pada analisis penggunaan partikel فـ (maka) yang menjadi penghubung akibat dan sebab telah dikenal pasti sebagai unsur sintaksis oleh Gemini tetapi sebagai unsur retorik oleh ChatGPT. Dalam hal ini, Gemini lebih tepat menghuraikan fungsi partikel فـ dalam aspek sintaksis untuk

memberikan gambaran teknikal bagaimana struktur ayat membina naratif kesedihan penyair secara tersusun.

Jadual 2. Analisis bait 1 puisi Banat Su'ad oleh ChatGPT dan Gemini.

Ciri Stilistik	ChatGPT	Gemini
Bait 1 مَتِّيمٌ إِذْ رَهْلًا لَمْ يَجْزْ مَكْ بُولُ aku menjadi begitu terpicat olehnya, terbelenggu oleh cinta yang tidak terlerai. بَانَاتٌ سَعَادَةٌ قَدْ بَيَّاهُ يَوْمَ مَتِّ بُولُ Su'ad telah pergi meninggalkanku, maka hatiku pada hari ini dilanda kesedihan,		
Leksikal	Penggunaan kosakata بَنَاتٌ, مَتِّ بُولُ, مَتِّيمٌ menunjukkan kesengsaraan akibat perpisahan. Penggunaan kata nama khas داعس menjadikan emosi penyair lebih peribadi.	Penggunaan perkataan مَيِّتٌ, لَوْ بَنَاتٌ dan امس nadem nakkujnunem بُولُ antik penderitaan akibat cinta yang ekstrem. Penggunaan kata nama khas داعس memberikan sentuhan peribadi pada objek yang dirindui. Penggunaan ayat pasif (لَوْ عَفَمَ دَسْ) menunjukkan penyair adalah mangsa yang menanggung kesan manakala داعس adalah penyebabnya.
Sintaksis	Penggunaan jumlah fi'iliyyah (داعس تناب) dan jumlah ismiyah (لَوْ بَنَاتٌ مَيِّتٌ) menunjukkan peralihan kepada keadaan emosi penyair. Frasa امرثا مَيِّتٌ mendahului dalam bait sehingga menimbulkan penegasan terhadap cinta yang mendalam.	Penggunaan kata yang menunjukkan peralihan masa iaitu masa lampau pada kata "مَيِّتٌ" dan masa sekarang "داعس" menunjukkan kesan emosi yang berterusan. Penggunaan jumlah fi'iliyyah dan jumlah ismiyah untuk menunjukkan status hati yang tetap dalam penderitaan. Penggunaan partikel ف sebagai penyambung yang menunjukkan sebab dan akibat kerana داعس pergi maka hati menjadi sakit.
Retorik	Unsur metafora (فَرَاغَتْ) pada مَتِّ بُولُ menggambarkan penyair yang menderita akibat cinta. Penggunaan huruf ف sebagai alat retorik yang menunjukkan sebab dan akibat iaitu perpisahan داعس membuat hati penyair menderita.	Unsur metafora perhambaan melalui kata naayapukaditek nakkujnunem kutnu بُولُ penyair untuk move on dari bayangan kekasihnya. Unsur aliterasi dan rima (تَفَاق) pada huruf lam di akhir bait memberikan kesan rima yang berat dan mencerminkan beban emosi. Unsur hiperbola (فَرَاغَتْ) pada مَيِّتٌ bermaksud cinta hingga ke tahap menghambakan diri dan menunjukkan perasaan yang meluap-luap.
Kohesi dan Konteks	Hubungan antara bait dibentuk melalui tema emosi kepada watak yang sama iaitu داعس. Secara konteksnya, bait ini menggunakan pembukaan tradisional dalam qasidah Arab yang menggambarkan cinta dan kesedihan kerana perpisahan iaitu disebut sebagai Nasib (نَاسِبٌ).	Hubungan antara bait dilihat pada kata ganti nama انا pada baris kedua yang merujuk kepada داعس. Secara konteks, bait ini adalah bahagian daripada tradisi Nasib di mana penyair mengadu tentang perpisahan. Menurut sejarah, bait ini dibacakan di hadapan Nabi Muhammad ﷺ kerana menggambarkan kegelisahan jiwa sebelum mendapat kemaafan baginda.

Dari aspek retorik yang lain, kedua-dua model mengenal pasti unsur metafora namun Gemini memberikan analisis yang lebih teliti. Selain metafora, Gemini turut mengesan unsur aliterasi, rima dan hiperbola. Ini menunjukkan pemahaman seni sastra Arab yang lebih mendalam dan holistik kerana memfokuskan juga pada kesan bunyi rima terhadap emosi penyair. Bagi aspek terakhir, kedua-dua model menunjukkan pemahaman yang baik terhadap tradisi sastra Arab dengan merujuk kepada konsep Nasib. Namun,

Gemini melangkaui analisis dengan menambahkan konteks sejarah iaitu kaitan puisi ini dengan Nabi Muhammad ﷺ. Pengkaji melihat keupayaan Gemini untuk menganalisis perkara luaran seperti kegelisahan penyair berbanding ChatGPT yang hanya menumpukan kepada hubungan kohesi bait dan watak dalaman. Hasil perbandingan analisis pada bait 1 dapat dilihat pada jadual berikut (*Jadual 3*). Secara keseluruhannya, bagi analisis bait 1, Gemini menunjukkan prestasi analisis yang lebih tepat dan mendalam berbanding ChatGPT. Hal ini demikian kerana Gemini dapat mengupas aspek linguistik teknikal seperti ayat pasif dan konteks sejarah yang memberikan pemahaman yang lebih menyeluruh terhadap puisi ini.

Jadual 3. Perbandingan analisis bait 1 antara ChatGPT dan Gemini.

Ciri Stilistik	ChatGPT	Gemini	Keterangan
Leksikal	Lebih umum, fokus pada tema penderitaan penyair.	Lebih mendalam, analisis fungsi ayat pasif dan nama khas.	Gemini lebih tepat dalam menghuraikan fungsi leksikal.
Sintaksis	Lebih umum, fokus pada jenis ayat dan peralihan emosi.	Lebih mendalam, fokus pada jenis ayat dan partikel fa.	Gemini lebih tepat dalam mengenal pasti fungsi sintaksis.
Retorik	Terhad kepada metafora.	Lebih pelbagai merangkumi aliterasi, rima dan hiperbola.	Gemini lebih tepat dalam mengenal pasti kepelbagaian unsur retorik.
Kohesi dan Konteks	Terhad kepada tema Nasib.	Lebih luas merangkumi konteks sejarah.	Gemini lebih komprehensif kerana menumpukan konteks sejarah yang penting.

Berdasarkan *Jadual 4*, dari aspek leksikal, pengkaji mendapati ChatGPT dan Gemini berjaya mengenal pasti penggunaan kata berlawanan untuk menggambarkan kecantikan fizikal watak. Walau bagaimanapun, ChatGPT dilihat turut memfokuskan aspek pergerakan watak, manakala Gemini hanya melihat kepada gambaran kontras secara umum. Dari aspek sintaksis, kedua-dua model memberikan perhatian kepada unsur yang sama iaitu paralelisme dan struktur penafian. Namun, analisis ChatGPT dianggap lebih interpretatif kerana menghuraikan bagaimana jenis ayat yang digunakan dapat mengukuhkan gambaran fizikal watak. Dari aspek retorik, kedua-dua model menunjukkan ketepatan dalam mengesan antitesis. Pengkaji memerhatikan bahawa Gemini memberikan ulasan yang lebih teliti dengan menegaskan kecantikan watak dari setiap sudut. ChatGPT pula hanya menyatakan secara ringkas tanpa menghuraikan dari perspektif yang mendalam. Dari aspek kohesi dan konteks, pengkaji mendapati Gemini lebih mendalam kerana ia menghubungkan bait ini dengan konsep pemikiran Arab dengan menjelaskan bahawa struktur puisi ini mengekalkan tradisi memuji wanita di pembukaan walaupun tujuan utama puisi adalah berbeza. ChatGPT pula menumpukan kepada tradisi Arab tetapi kurang dari segi perincian dan matlamat utama puisi ini. Hasil perbandingan analisis pada bait 2 dapat dilihat pada jadual berikut (*Jadual 5*). Secara keseluruhannya, bagi bait 2, ChatGPT dan Gemini menunjukkan prestasi yang seimbang. Umumnya, ChatGPT telah menyediakan analisis yang sistematik manakala Gemini melengkapkannya dengan analisis konteks yang terperinci. Maka dapat disimpulkan bahawa gabungan kedua-dua model dalam analisis bait 2 ini menghasilkan satu analisis stilistik yang holistik.

Jadual 4. Analisis bait 2 puisi Banat Su'ad.

Ciri Stilistik	ChatGPT	Gemini
Bait 2 لا ي شدى ق صر منها ولا طول tiada kecacatan pada tubuhnya, sama ada terlalu pendek mahupun terlalu tinggi. هي فاء مة بلة عجزاء مدبرة Dia langsing apabila datang dan berpinggul indah ketika berlalu,		

Leksikal	Penggunaan kosa kata ءافيه dan abmaggnem عجزاءrkan kecantikan wanita menurut budaya Arab. Perkataan قلوبم dan قريدم (datang dan pergi) memberikan gambaran dinamik bagi pergerakan watak. Perkataan رصق dan لوط (pendek dan tinggi) membentuk makna berlawanan bagi menggambarkan watak.	Penggunaan kata sifat berlawanan pada ءافيه dan عازجع menggambarkan kontras fizikal yang cantik menurut estetika Arab klasik. Kata رصق dan لوط merangkumi aspek fizikal secara menyeluruh.
Sintaksis	Penggunaan jumlah ismiyyah (ءافيه kutnebmم مة دلة عجزاء مدبرة) susunan kata sifat untuk mengukuhkan gambaran fizikal watak. Paralelisme antara frasa قلوبم ءافيه dan قريدم عازجع memberikan ritma dan keseimbangan dalam bait. Bentuk penafian يكنتشي ال menegaskan tiada kekurangan pada fizikal watak.	Paralelisme pada baris pertama menunjukkan imbang sempurna. Struktur penafian pada ال menyerlahkan kecantikan melalui “ketiadaan kekurangan”.
Retorik	Unsur antitesis (قوابط) antara قلوبم dan قريدم, serta رصق dan لوط menambahkan keindahan retorik pada sifat wanita tersebut.	Unsur antitesis (Muqabalah/Tibaa) antara قلوبم dan قريدم, serta رصق dan لوط adalah unsur retorik utama untuk menegaskan bahawa داعس cantik dari setiap sudut pandangan.
Kohesi dan Konteks	Penggunaan kata ganti انم mengekalkan kesinambungan makna. Secara konteks, deskripsi fizikal adalah tradisi puisi Arab klasik melalui gambaran tubuh yang seimbang dan sempurna.	Kata ganti nama انم berfungsi sebagai pengikat yang merujuk kepada داعس di awal puisi. Dalam konteks budaya, bait ini mengekalkan konsep kesederhanaan ketika menyifatkan داعس yang merupakan idealisme kecantikan dalam pemikiran Arab. Dalam konteks genre, ini adalah puisi cinta yang digabungkan dalam qasidah pujian. Walaupun tujuan utamanya adalah memuji Nabi, penyair tetap mengekalkan struktur tradisional dengan memuji wanita di awal puisi.

Jadual 5. Perbandingan analisis bait 2 antara ChatGPT dan Gemini.

Ciri Stilistik	ChatGPT	Gemini	Keterangan
Leksikal	Lebih mendalam, fokus pada makna dinamik pergerakan watak.	Lebih umum, fokus pada kontras fizikal sahaja.	ChatGPT lebih tepat menghubungkan kosakata dengan nilai estetika Arab.
Sintaksis	Lebih mendalam, fokus pada jenis ayat untuk mengukuhkan gambaran fizikal.	Lebih umum, fokus pada keseimbangan dan penafian.	ChatGPT lebih tepat dalam menilai struktur ayat terhadap impak makna.
Retorik	Lebih umum, fokus pada mengesan antitesis.	Lebih mendalam, menjelaskan antitesis tentang kecantikan dari segala segi.	Gemini lebih tepat dalam menghuraikan retorik terhadap watak.
Kohesi dan Konteks	Menyentuh tradisi kecantikan dalam puisi Arab secara umum.	Lebih mendalam, mengulas konteks budaya dan struktur tema puisi.	Gemini lebih komprehensif kerana menumpukan kepada konteks yang terperinci.

Berdasarkan *Jadual 6*, ChatGPT dan Gemini berjaya menghuraikan simbol pedang sebagai lambang kekuatan. Dari sudut yang lain, Gemini memperincikan makna khusus di sebalik kata pedang tersebut sebagai pedang India yang berkualiti. Pada frasa “pedang Allah” pula, ChatGPT lebih fokus kepada unsur keagamaan secara umum, manakala Gemini berjaya menghubungkan kualiti leksikal tersebut dengan nilai kepimpinan Nabi secara spesifik. Dari aspek sintaksis, kedua-dua model mengenal pasti penggunaan dua struktur penegasan iaitu *ن!* dan *ديكوتل مال*. ChatGPT memberikan ulasan yang baik dengan mengaitkan kedudukan Nabi sebagai tokoh, manakala Gemini hanya mengulas secara umum. Bagi unsur yang lain, ChatGPT dilihat lebih terperinci dalam menganalisis beberapa frasa sebagai penegasan kepada sifat pedang, manakala

Gemini hanya menyatakan aspek kata sandaran pada sifat tersebut. Dari segi retorik, terdapat perbezaan klasifikasi di mana ChatGPT melabelkan gambaran Nabi seperti pedang sebagai metafora, manakala Gemini mengklasifikasikannya sebagai perumpamaan. ChatGPT lebih tepat dalam klasifikasi ini kerana menurut Al-Jamal (2003), gambaran ini lebih tepat disebut sebagai metafora. Selain itu, ChatGPT mengesan imej visual yang jelas di dalam bait, manakala Gemini lebih menekankan makna imej kontras melalui unsur retorik yang digunakan. Dari aspek kohesi, pengkaji mendapati ChatGPT dan Gemini memberikan ulasan yang seimbang dengan melihat kesinambungan puisi melalui gambaran pedang. Secara konteks pula, Gemini lebih signifikan dengan mengaitkan puisi dan detik bersejarah bagi penyair. Hal ini menunjukkan Gemini melangkaui deskripsi ChatGPT yang hanya menyatakan tema syair secara umum tanpa menumpukan kepada elemen sejarah. Hasil perbandingan analisis pada bait 3 dapat dilihat pada jadual berikut (*Jadual 7*). Secara keseluruhannya, analisis bait 3 juga menunjukkan analisis yang seimbang di mana kedua-dua model mempunyai kelebihan dalam aspek berbeza. ChatGPT menunjukkan ketepatan yang lebih tinggi dalam perincian teknikal linguistik, manakala kekuatan Gemini terletak pada interpretasi konteks dalam menghasilkan analisis stilistik yang menyeluruh.

Jadual 6. Analisis bait 3 puisi Banat Su'ad.

Ciri Stilistik	ChatGPT	Gemini
Bait 3 مَهْدَمَنْ سَدِ يَوْفِ اللَّهِ مَسْدَلُولُ sebilah pedang tajam daripada pedang-pedang Allah yang terhunus. إِنَّ الدَّرْسُولَ سَدِ يَفِ يَسَدِ تَضَاعِدُهُ Sesungguhnya Rasulullah itu ibarat pedang yang menjadi sumber cahaya petunjuk,		
Leksikal	Penggunaan perkataan دَنْمَ، فَيْسَ dan urem مَسْدَلُولُ merujuk kepada kekuatan dan keberanian dalam peperangan. Frasa دَلِّلَا فَوَيْسَ memberikan konotasi keagamaan yang merujuk kepada kekuatan dan pertolongan yang datang dari Allah.	Pemilihan kata فَيْسَ melambangkan kekuatan, keadilan dan kekuasaan. Kata kerja عَاضَتْسِيْ memberikan dimensi kerohanian kerana dikaitkan dengan cahaya dan petunjuk. Kata sifat دَنْمَ merujuk kepada pedang India yang paling berkualiti tinggi pada zaman itu dan menunjukkan betapa tinggi nilai kepimpinan Nabi Muhammad ﷺ bagi penyair. Kata مَسْدَلُولُ bermakna kesediaan dan keberanian untuk menegakkan kebenaran.
Sintaksis	Penggunaan struktur penegasan melalui إِنَّ dan دَلِّلَا (huruf penegasan) dalam فَيْسَ berfungsi sebagai penegasan kedudukan Nabi sebagai tokoh. Frasa "عَاضَتْسِيْ" berfungsi sebagai klausa relatif yang menerangkan sifat pedang. Frasa "دَلِّلَا فَوَيْسَ نَمَ دَنْمَ" menerangkan sifat pedang berturut-turut dan memberi penegasan terhadap kekuatan sifat tersebut.	Penebalan makna pada partikel نَا dan huruf lam pada فَيْسَ berfungsi sebagai penegasan berganda untuk menunjukkan keyakinan penyair terhadap apa yang diperkatakan. Frasa دَلِّلَا فَوَيْسَ نَمَ adalah kata sandaran (فَقَاعُ) dan memberi maksud menyandarkan autoriti baginda kepada Tuhan.
Retorik	Unsur metafora (قَرَاعَتَا) iaitu Rasulullah ﷺ seperti pedang yang melambangkan kekuatan dan kemampuan dalam menegakkan kebenaran. Unsur imejan visual melalui perkataan sunuhret gnay gnadep utiai مَسْدَلُولُ menimbulkan gambaran kekuatan untuk mempertahankan kebenaran.	Unsur perumpamaan (غَيْلِبَ هَيْبِشَتْ) iaitu penyair menyamakan Nabi dengan pedang tanpa menggunakan kata sendi 'seperti' memberikan kesan identiti yang kuat. Unsur imejan kontras melalui gabungan pedang dan cahaya menunjukkan teknik retorik yang hebat dan menggambarkan sosok Nabi yang tegas namun membawa petunjuk.
Kohesi dan Konteks	Kesinambungan dilihat pada gambaran pedang yang diperincikan secara berperingkat. Secara konteks, bait ini adalah	Perkataan فَيْسَ diulang menjadi مَدِ يَوْفِ menunjukkan tema yang konsisten. Secara konteks, inilah saat Ka'ab secara rasmi memeluk Islam melalui puisinya.

bahagian حَمَم di mana penyair memuji Rasulullah bahawa baginda adalah simbol kekuatan dan petunjuk bagi manusia.

Jadual 7. Perbandingan analisis bait 3 antara ChatGPT dan Gemini.

Ciri Stilistik	ChatGPT	Gemini	Keterangan
Leksikal	Lebih umum, fokus pada makna leksikal secara umum.	Lebih mendalam, menghubungkan leksikal dengan nilai kepimpinan.	Gemini lebih tepat menjelaskan kualiti setiap leksikal.
Sintaksis	Lebih mendalam, memperincikan penegasan sifat pedang.	Lebih umum, tidak memperincikan penegasan.	ChatGPT lebih tepat dalam memperincikan unsur sintaksis.
Retorik	Lebih tepat, fokus pada unsur metafora.	Kurang tepat mengesan gambaran sebagai perumpamaan.	ChatGPT lebih tepat dalam menilai klasifikasi unsur retorik
Kohesi dan Konteks	Lebih umum, fokus pada tema puisi secara umum.	Lebih mendalam, mengulas konteks sejarah penyair.	Gemini lebih komprehensif kerana menumpukan kepada konteks yang terperinci.

Kelebihan dan keterbatasan model AI dalam analisis stilistik

Berdasarkan perbandingan yang dijalankan terhadap output ChatGPT dan Gemini dalam mentafsirkan tiga bait puisi melalui empat ciri stilistik iaitu leksikal, sintaksis, retorik serta kohesi dan konteks, beberapa kelebihan dan keterbatasan bagi setiap model dapat dikenal pasti. Pengkaji dapat menyimpulkan perbandingan antara ChatGPT dan Gemini dengan mengehadkan kepada lima aspek ini. (1) Pendekatan Analisis: Terdapat perbezaan yang jelas dalam gaya penyampaian kedua-dua model. ChatGPT menggunakan pendekatan interpretatif yang lebih mendalam, namun gaya huraian yang kompleks kadangkala menjadikannya rumit untuk difahami oleh pengguna (Maulidiya et al., 2024). Sebaliknya, Gemini mengetengahkan gaya deskriptif yang lebih ringkas menjadikannya lebih mesra pengguna dan mudah dibaca (Strzalkowski et al., 2024). (2) Analisis Teknikal: Melihat dari sudut teknikal bahasa, ChatGPT menunjukkan keunggulannya melalui ketelitian dalam memperincikan sintaksis dengan menghuraikan fungsi setiap komponen dalam ayat. Sebaliknya, Gemini terbatas dalam aspek ini kerana ulasannya yang bersifat umum dan kurang memberi penekanan kepada teknikal sintaksis. (3) Penggunaan Istilah: Aspek ini menilai ketepatan model bahasa dalam melabelkan terminologi yang betul dalam ilmu Balaghah. ChatGPT sekali lagi menonjolkan ketepatan dalam penggunaan istilah retorik. Sepertimana kajian Maulidiya et al. (2024), pengkaji mendapati ia lebih konsisten dalam menyelaraskan istilah dalam teks sastera. Gemini pula dilihat kurang tepat dalam beberapa kategori retorik walaupun cemerlang dalam mengupas makna sastera yang tersirat. (4) Analisis Makna: Dalam aspek penghuraian makna, Gemini mengatasi ChatGPT dengan keupayaannya menghubungkan unsur bahasa dengan nilai estetika yang lebih luas. Analisis Gemini melihat keindahan di sebalik kosakata tersebut dan tidak hanya menerjemahkannya secara literal, manakala ChatGPT dilihat lebih kaku dalam menghargai seni bahasa. (5) Analisis Konteks: Dari segi konteks, Gemini menunjukkan kekuatan dalam menggabungkan maklumat luaran dalam analisis. Gemini banyak memberikan fakta sejarah ke dalam analisis, manakala ChatGPT pula hanya menumpukan analisis dalam teks dan kurang mengaitkan dengan latar sejarah yang lebih luas. Hasil analisis ini bertentangan dengan kajian oleh Farghal dan Haider (2024) yang menyatakan bahawa ChatGPT lebih tepat dalam menjelaskan tema budaya dalam puisi berbanding Gemini. Hasil perbandingan dalam kajian ini dapat disimpulkan seperti berikut (*Jadual 8*).

Jadual 8. Kelebihan dan keterbatasan analisis ChatGPT dan Gemini dalam analisis stilistik.

Aspek perbandingan	ChatGPT	Gemini
Pendekatan Analisis	Interpretatif dan cenderung menjadi rumit untuk difahami	Deskriptif dan lebih mudah dibaca
Analisis Teknikal	Teliti dalam perincian sintaksis	Kurang terperinci dalam analisis sintaksis
Penggunaan Istilah	Tepat dalam mengklasifikasikan istilah retorik	Kurang tepat dalam mengklasifikasikan istilah retorik
Analisis Makna	Kurang terperinci dalam menonjolkan kualiti makna leksikal	Teliti dalam menghubungkan leksikal dengan nilai estetika lain
Analisis Konteks	Kurang mengaitkan teks dengan latar belakang sejarah yang luas	Teliti dalam mengintegrasikan fakta sejarah ke dalam analisis

Kesimpulan

Secara tuntasnya, analisis stilistik dalam puisi Banat Su'ad pada bait 1, 2 dan 3 menunjukkan keseimbangan di mana kedua-dua model mempunyai kelebihan dan keterbatasan dalam aspek yang berbeza. ChatGPT menunjukkan ketepatan yang lebih tinggi dalam aspek teknikal bahasa iaitu sintaksis dan retorik. Gemini pula dilihat lebih dominan dalam memberikan kedalaman makna pada aspek leksikal serta kohesi dan konteks. Kekuatan dan keterbatasan bagi setiap model ini menjadikan kedua-duanya saling melengkapi dalam menghasilkan analisis stilistik yang komprehensif. Perbezaan dapatan pada kajian ini dan kajian lepas juga perlu diberi perhatian kerana ia dapat membuktikan bahawa kajian model bahasa perlu diluaskan lagi terutama dalam bidang sastera dan nilai budayanya.

Penghargaan

Kajian ini dibiayai oleh pengarang.

Konflik Kepentingan

Penulis mengesahkan bahawa tiada sebarang konflik kepentingan yang terlibat dengan mana-mana pihak dalam pelaksanaan kajian ini.

RUJUKAN

- [1] Al-Jamal, A.Y. (2003): Syarah al-Khatib al-Tabrizi 'ala Qasidat Banat Su'ad li Ka'b bin Zuhair. – Maktabah al-Adab, Cairo, Egypt 86p.
- [2] Alghallabi, W., Thawkar, R., Ghaboura, S., More, K., Thawakar, O., Cholakkal, H., Khan, S., Anwer, R.M. (2025): Fann or Flop: A multigenre, multiera benchmark for Arabic poetry understanding in LLMs. – Proceedings of the 2025 Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing (EMNLP 2025) 20p.
- [3] Alrashidi, D.O.S. (2025): The poem “Banat Su'ad” by Ka'b ibn Zuhair: A linguistic study. – International Journal of Educational Sciences and Arts 4(8): 236-256.
- [4] Amrulloh, M.A., Ikhwan, M. (2021): Stylistic of the Qur'an: Reading the story of Sulaiman. – Arabiyat: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab dan Kebahasaaraban 8(1): 17-31.
- [5] Elisa, N., Hutahaeen, F.I., Sitohang, V.P. (2021): Analisis majas dan diksi pada puisi “Kepada Kawan” karya Chairil Anwar. – Asas: Jurnal Sastra 10(1): 38-48.
- [6] Farghal, M., Haider, A.S. (2024): Translating classical Arabic verse: human translation vs. AI large language models (Gemini and ChatGPT). – Cogent Social Sciences 10(1): 15p.

- [7] Handayani, C. (2023): Comparative stylistic analysis on soundtrack Anastasia selected songs lyrics. – *Formosa Journal of Applied Sciences* 2(7): 1771-1782.
- [8] Leech, G.N., Short, M.H. (1981): *Style in Fiction: A Linguistic Introduction to English Fictional Prose*. – Longman, London 402p.
- [9] Maulidiya, A.R., Abdurrahman, M., Saleh, N. (2024): Exploring AI capabilities in Arabic grammar: Comparative analysis of ChatGPT and Gemini. – *Arabiyat: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab dan Kebahasaaraban* 11(2): 160-174.
- [10] Rane, N., Choudhary, S., Rane, J. (2024): Gemini versus ChatGPT: Applications, performance, architecture, capabilities, and implementation. – *SSRN Electronic Journal* 25p.
- [11] Sari, M.F., Koderi, Sagala, R., Mizan, A.N. (2025): Literature review: Penggunaan teknologi media artificial intelligence ChatGPT untuk pembelajaran Bahasa Arab di Madrasah Aliyah. – *LEARNING: Jurnal Inovasi Penelitian Pendidikan dan Pembelajaran* 5(2): 560-569.
- [12] Setiawan, R., Nurhidayah, S., Karman, A. (2024): Voices of literature academics toward the rise of AI-generated literature. – *Jurnal Onoma: Pendidikan, Bahasa, dan Sastra* 10(3): 3358-3370.
- [13] Shukla, M., Goyal, I., Gupta, B., Sharma, J. (2024): A comparative study of ChatGPT, Gemini, and Perplexity. – *International Journal of Innovative Research in Computer Science and Technology* 12(4): 10-15.
- [14] Strzalkowski, P., Strzalkowska, A., Chhablani, J., Pfau, K., Errera, M.H., Roth, M., Schaub, F., Bechrakis, N.E., Hoerauf, H., Reiter, C., Schuster, A.K., Geerling, G., Guthoff, R. (2024): Evaluation of the accuracy and readability of ChatGPT-4 and Google Gemini in providing information on retinal detachment: A multicenter expert comparative study. – *International Journal of Retina and Vitreous* 10(1): 11p.
- [15] Supriyono, S., Wardani, N.E., Saddhono, K. (2018): Nilai pendidikan karakter sajak “Bulan Ruwah” karya Subagio Sastrowardoyo dalam pembelajaran sastra. – *Scholaria: Jurnal Pendidikan dan Kebudayaan* 8(2): 120-131.
- [16] Tanır, E. (2025): Muallakât şiirleri örneğinde yapay zekâ ve insan çevirisi arasında bir karşılaştırma. – *Gümüşhane Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi* 14(28): 513-544.
- [17] Ulum, M.B. (2023): Plagiarism in classic Arabic poetics (comparative study of Al-Jumahi and Al-Qairawany’s thoughts). – *Jurnal CMES* 16(1): 61-71.
- [18] Walsh, M., Preus, A., Gronski, E. (2024): Does ChatGPT have a poetic style? – *Proceedings of the Computational Humanities Research Conference 2024* 3834: 1201-1219.
- [19] Wang, L., Chen, X., Deng, X., Wen, H., You, M., Liu, W., Li, Q., Li, J. (2024): Prompt engineering in consistency and reliability with the evidence-based guideline for LLMs. – *NPJ Digital Medicine* 7(1): 9p.
- [20] Zhang, H., Wu, C., Xie, J., Lyu, Y., Cai, J., Carroll, J.M. (2025): Harnessing the power of AI in qualitative research: Exploring, using and redesigning ChatGPT. – *Computers in Human Behavior: Artificial Humans* 4: 15p.